

**IL TRADUTTORE VISIBILE – VIII EDIZIONE**  
**Traduzioni, trasposizioni e adattamenti del testo sacro**  
**25 e 26 settembre 2017**  
**Palazzo delle Carrozze, V.le S. Michele, 9 - Parma**

**25 settembre 2017**

h. 9.15: Saluti delle autorità

h. 9.30 Apertura dei lavori - Sezione professionisti

Moderatrice: Teresina Zemella

9.30: ELENA FAVA – *Il cibo nella cultura moderna.*

9.50: METELLA PATERLINI (Associazione Italiana Traduttori Interpreti) – *Il paziente mangia o assume un alimento? Approccio alla traduzione della scienza dell'alimentazione.*

10.10: Discussione

10.20: Coffe break

10.50: FEDERICA SCARPA (Università di Trieste) – *La cucina italiana in inglese: un esempio di contaminazione e globalizzazione di lingua, cultura e identità.*

11.10: LICIA REGGIANI (Università di Bologna) – *Le vin, j'y connais rien: Strategie di volgarizzazione del discorso enologico.*

11.20: Discussione

Pausa pranzo

Moderatrice: Maria Candida Ghidini

14.30: LUCA MAZZINGHI (Pontificia Università Gregoriana) – *La revisione della Bibbia CEI.*

14.50: BRUNO OSIMO (Civica Scuola Interpreti e Traduttori di Milano) – *I cambiamenti prototesto-metatesto, un modello con esempi basati sulla traduzione della Bibbia.*

15.10: PAOLO BRANCA (Università Cattolica del Sacro Cuore) – *Il Corano in italiano: le molte versioni di un testo intraducibile*

15.30: Discussione

15.45: Coffee break

16.15: ESTERINO ADAMI (Università di Torino) - *Traduzione, adattamento e complessità del Sacro nei graphic novel indiani.*

16.35: GUALTIERO ROTA (Università di Parma) – *Straniera, prostituta o donna libertina? Riflessioni di metodo in margine alle traduzioni greca e latina del Siracide.*

16.55: DAVIDE ASTORI (Università di Parma) - *Perché tradurre Testi Sacri in una lingua pianificata. Il caso dell'esperanto.*

17.15: Discussione

## **26 settembre 2017**

Moderatore: Enrico Martines

9.00: MICHELA VENDITTI (Università l'Orientale di Napoli) – *Il Salterio dei poeti russi del '700: G.R. Derzhavin.*

9.20: STEFANO BERETTA (Università di Parma) – *La mediazione filologica del testo sacro agli albori dell'indoeuropeistica: le traduzioni tedesche della Bhagavadgita*

9.40: BRUNA CONCONI (Università di Bologna) – *Le riscritture aretiniane del testo sacro in Francia: traduzioni e ritraduzioni.*

10.00: Discussione

10.20: Coffe break

10.50: STEFANO ARDUINI (Università di Urbino) – *La traduzione come storia concettuale, antropologie dell'amore nella Bibbia.*

11.10: CARLO VAROTTI (Università di Parma) – *Fondare lo stato: Machiavelli e l'Esodo.*

11.30: MICHELE GUERRA (Università di Parma) – *In luogo del sacro: religioni del corpo nel cinema di Pasolini.*

11.50: Discussione

12.00: Premiazione gara di traduzione inedita per studenti

Chiusura dei lavori